Buchbesprechungen = Comptes rendus

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **BookReview**

Zeitschrift: **Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie**

Band (Jahr): **32 (1978)**

Heft 2

PDF erstellt am: **02.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

BUCHBESPRECHUNGEN – COMPTES RENDUS

Michèle Pirazzoli-t'Serstevens, *La civilisation du royaume de Dian à l'époque Han d'après le matériel exhumé à Shizhai shan (Yunnan).* Publications de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, Volume XCIV. Paris, Ecole Française d'Extrême-Orient, 1974. Pp. 339 including 4 maps, 27 pp. of illustrations.

It is somewhat surprising to find that a peculiar bronze culture of the last two centuries B.C. of China has been found only in the second part of the 20th century in one of the country's most remote provinces – Yün-nan. And it is surprising again to find that the culture is perhaps related not only to that of the north-western regions of China. There immediately arises the question proposed during previous and recent discussions on the origin of Chinese civilization: is the culture in question Chinese or non-chinese, i.e. a foreign one, or, to combine both possibilities, have we to do with a Sinitic culture? [1] In other words: was the culture of Tien and were, for that matter, the more ancient cultures on China's northern frontiers, cultures of purely Chinese origin or were they autonomous and influenced only in some way and, perhaps only after they had been created, by China?

This was only one of the difficult points with which the French authoress M. Pirazzoli-t'Serstevens, presently Directeur d'Etudes at the Ecole pratique des Hautes Etudes at Paris, had to deal with. She could base her arguments on numerous, partly contradictory, Chinese studies and reports; but she is the first to sum up the findings.

The book, the table of contents of which is difficult to be found on pp. 337–339, consists principally of four parts dealing respectively with the kingdom of Tien, its religious world, its relation to other countries, i.e. its political and economic contacts, the sources and the influence of the art of Tien. The book deals with questions like the population, fertility of the soil, agriculture, mining, social system, ethnical problems, the way of

[1] The word "Sinitic" in the context of different elements of the civilization of prehistoric China was used i.a. by Ping-ti Ho, *The Cradle of the East. An Inquiry into the Indigenous Origins of Techniques and Ideas of Neolithic and Early Historic China, 5000–1000 B.C.,* Hong Kong–Chicago 1975, e.g. on p. 341. An inclusion of the Tien culture into a broad concept of Chinese culture, in comparison with other cultures of China such as Shang or Ch'u, was also proposed by K. C. Chang most recently in his general report *Chinese Archaeology since 1949,* in *Journal of Asian Studies* XXXVI/1977/4, p. 640.

living; bronze drums studied both from the standpoint of art and of ideas presented on them, the ways of burying the living, i.e. human sacrifices, as well as the dead; the neighbours of Tien about whom we know next to nothing, the expedition of Chuang Ch'iao from the state of Ch'u to Tien, probably sometime between 298–280 B.C.; finally the possible impact of Chinese art is studied, already from the Shang period artefacts through Ssuchuan and Ch'u, the relation of Tien art with that of Kuei-chou and Dong-sôn.

The four parts constitute less than half of the book, being a kind of summary of the authoress' findings and opinions while the other half, entitled Documentation, includes materials necessary for the history and archaeology of the kingdom of Tien. This contains i.a. the first French, richly annotated translation of *Shih chi* chapter 116 on the South-western Barbarians by Ssu-ma Ch'ien who personally visited Yün-nan in 111 and 110 B.C.

Most space (pp. 157–270) has been devoted by the authoress to an abridged translation of the reports of the excavations at Shih-chai shan. The four appendices deal respectively with a chemical analysis of some bronze objects with a surprisingly small amount of iron; the authoress also tries to explain the decoration on one tablet and presents a short résumé concerning the ethnology of the local inhabitants of Tien as depicted lucidly in the form of numerous personalities on the upper parts of the bronze vessels. These figures are very realistic and charming. The summaries are of a reference character.

As for the question of the social level, the authoress bases herself on a study of Feng Han-yi in *K'ao-ku* 1961, No. 9, who i.a. interprets one of several women as a slave owner (p. 280: "la maîtresse des esclaves"). An anonymous article from *Wen-wu* 1959, No. 5, as quoted by the authoress on p. 297, is entitled "The objects concerning the slave society as unearthed at the Shih-chai shan near Chin-ning". While the first argument that the women might have been slaves could be acceptable, though they were more probably women-servants, it is inacceptable to label the Tien society as a slave society. The very small amount of iron objects found (weapons, instruments) – some 5 % only – imported or produced on the spot, shows clearly the underdevelopment of productive sources upon the development of which a slave society might be based. The title of the second study evidently reflects the endeavour of finding slave society everywhere, not only in China proper. Most of the graves and of the objects found in them belong to the 2nd century B.C.

The small amount of iron in Tien cannot, however, be interpreted as a proof of the scarcity of the contacts with China where the age of iron generally begins around 500 B.C. It took several centuries before the Chinese were able to use iron implements effectively in the agriculture.

Nevertheless, the agriculture of Tien seems to have been rather developed since i.a. cattle has been a favourite subject of the artists working with bronze.

It was in fact the magnificent use of bronze which shows both the great development of the Tien civilization and the possibility of an inspiration from China *in this particular point.* The mission of Chuang Ch'iao of which we know, might have been one of many others not related in our sources. On the other hand we do not know at what time and by which ways the impact of Chinese art might have reached Tien. But there is an important fact not paid sufficient attention to by the authoress – the absence of writing in Tien. Although there is a study by Lin Sheng in *Wen-wu* 1964, No. 5, summed up by the authoress on pp. 275–6 (Appendix III), in which he tries in a preliminary way to explain some symbols of this art as "picture writing" *(t'u-hua wen-tzu),* his argument can at most be accepted as a partial proof of the existence at Tien of some *other* kind of writing than the Chinese one. It is well-known that many Chinese bronze vessels had inscriptions centuries before the culture of Tien flourished.

If we cannot find any replica of Chinese writing on the Tien bronzes, and if not a single object imported from China until the Former Han period with Chinese writing has been found, we may use this fact as an argument against C. K. Chang's concept of accepting Tien's original culture into the Chinese cultural tradition. In fact, the authoress is well advised when she writes, on p. 121, that even "à la fin du Ier millénaire avant notre ère", there existed "une sorte de confédération culturelle comprenant trois centres au moins: Yue, Dong-sôn et Shihzhai shan".[2]

As the first of its kind the reviewed book has inevitably to be of a provisional character, also because later archaeological discoveries may in the future throw a wholly different light on many of the problems of Tien. It is especially urgent to learn much more on the history of Tien before the Han. It is meanwhile incontestable that by its lucid organisation, by the careful formulation of arguments and standpoints, and last but not least by the bibliography[3], pictures, index etc. the book represents a must for everybody concerned not only with the early history of Yün-nan province but also with the broad issues of the origin of Far Eastern and South-East-Asian civilization.

[2] On the same page Pirazzoli-t'Serstevens opposes Chang on another point.

[3] We miss in the bibliography a reference to the two volumes of K. Finsterbusch, *Verzeichnis und Motivindex der Han-Darstellungen,* Band I: *Text;* Band II: *Abbildungen und Addenda.* Wiesbaden, O. Harrasowitz 1966, 1971.

Timoteus Pokora

Vanderstappen, Harrie A. (Ed.) *The T. L. Yuan Bibliography of Western Writings on Chinese Art and Archaeology.* London, Mansell Information/Publishing Ltd, 1975, XLVII + 606 pp.

Der Titel dieser Bibliographie erklärt sich aus ihrer Entstehung. Yuan Tung-li, Gelehrter und Bibliothekar an der früheren Nationalbibliothek in Peking, der später in den USA lebte, begann 1955 das Unternehmen eines möglichst vollständigen Verzeichnisses der westlichen Literatur zur chinesischen Kunst und Archäologie als Ergänzung zu seiner Bibliographie *China in Western Literature* von 1958; bei seinem Tode 1965 hinterliess er es unvollendet. Nun hat – nach zeitweiliger Mitarbeit von Frau Shih Hsio-yen (Toronto) – der Professor für ostasiatische Kunst an der University of Chicago, Harrie Vanderstappen, mit seinem Mitarbeiterstab das Werk zu Ende gebracht und seinen Inhalt praktisch verdoppelt – ein Werk, das die Publikationen des Zeitraums zwischen 1920 und 1965 in staunenswerter Vollständigkeit registriert und durch geschickte systematische Aufgliederung bequem erschliesst. Insgesamt enthält der Band genau 11.232 Titel (nicht "over 15.000", wie das Vorwort sagt), zweigeteilt in eine Abteilung für Bücher (einschliesslich zahlloser Museums- und Ausstellungskataloge; 2278 Nummern) und eine andere für Zeitschriftenartikel (8954 Nummern). Jede Abteilung ist nach dem gleichen System in Sachgruppen gegliedert (General, Archaeology, Architecture, Calligraphy, Painting, Sculpture, Bronzes, Ceramics, Decorative Arts and Handicrafts) und jede Gruppe wiederum in so viele Untergruppen ersten, zweiten und dritten Grades, dass ein ziemlich enger Raster entsteht und der Benutzer fast jeden gesuchten Titel leicht finden kann. Man ist bei der thematischen Abgrenzung nicht kleinlich gewesen und hat vieles mehr am Rande Stehende aufgenommen, und auch die Zeitgrenzen 1920 und 1965 sind vernünftigerweise nicht allzu wörtlich genommen. Ebenso wurden benachbarte, zur chinesischen Kunst in enger Beziehung stehende Kulturregionen gelegentlich einbezogen. Unentbehrlich sind die Indices der Autoren und der Sammler. Besonders dankenswert ist bei den Büchern die Zusammenstellung der Rezensionen (von manch einer wusste man selbst als Autor noch nicht) sowie die Aufnahme von Übersetzungen. Die Liste der ausgewerteten Zeitschriften, Serien, Sammelwerke usw. umfasst nicht weniger als 25 Seiten mit ca. 1000 Titeln – darunter recht versteckte, über deren Berücksichtigung man nur dankbar staunen kann. Wer hätte einschlägige Arbeiten vermutet in *Zephyrus,* herausgegeben von der Faculdad de Filosofía, Universidad de Salamanca?

Es soll der Dankbarkeit für dies grossartige Arbeitsinstrument keinen Abbruch tun, wenn wir auf einige Mängel hinweisen, die uns aufgefallen sind. Ein scheinbarer Mangel erweist sich freilich als Vorteil und Absicht: dass manch ein Titel an zwei oder gar drei Stellen erscheint; denn damit

wird den immer vorhandenen sachlichen Überschneidungen Rechnung getragen. Manchmal allerdings ist es ein blosses Versehen, so bei J. Kurth, *Der chinesische Farbendruck,* 1922 (Nr. 1287 und 1317, etwas voneinander abweichend). Auch ist die Einordnung bisweilen unpassend, so wenn Davidson's *Lotus Sutra in Chinese Art* (Nr. 1423) unter Buddhist Sculpture steht statt unter General/Religious Art/Buddhist/General Studies; oder wenn Wells' kleines Buch über *Perspective in Chinese Painting* bei Painting/Technique erscheint (Nr. 1285) statt zusammen mit den Arbeiten von March u.a. bei Painting/Landscape/Space and Perspective (Nr. 4130ff.). Warum die Keramik von den übrigen Gebieten des Kunsthandwerks abgetrennt wird, ist nicht recht einzusehen (bei den Bronzen ist das eher sinnvoll); es entspricht nicht der logischen Systematik, wenn die Begriffe "Ceramics" und "Decorative Arts and Handicrafts" *gleich*geordnet als Gruppe IX und X nebeneinander stehen. Die Unterscheidung zwischen Decorative Arts und Handicrafts wiederum schafft unnötige Konfusion; allgemeine Bücher über Kunstgewerbe findet man bald in der einen, bald in der anderen Gruppe, und ein Werk wie Bosserts *Ornamente der Völker* in beiden (Nr. 1910, 1933). Die Angabe von Reprints wäre manchmal willkommen gewesen (z.B. bei Prip-Møller, *Chinese Buddhist Monasteries,* Nr. 827); andererseits erscheint bisweilen *nur* der Reprint, so bei Driscoll (der Ko-Autor Toda fehlt): *Chinese Calligraphy* (Nr. 848). Übersetzungen – besonders bei den internationalen Koproduktionen – sind nicht überall und nicht systematisch verzeichnet: so fehlen sie bei Jenyns/Watson's beiden Bänden *Chinese Art* (Nr. 1921, 1922), während umgekehrt bei Beurdeley's *Chinese Collector* die französische Originalausgabe vergessen wurde. Druckfehler kommen besonders gern bei deutschen Titeln vor, die der englischschreibenden Welt ja stets etwas unheimlich sind.

Natürlich könnte man bei gründlicher und schadenfroher Suche, wie stets bei solchen Werken, noch allerlei Fehler finden; die erwähnten Fälle sollen allgemein auf einige kritische Punkte aufmerksam machen, auf die bei einer hoffentlich einmal nötigen Neuauflage zu achten wäre, damit dieses hervorragende Werk noch besser wird als es schon ist. Vor allem ist dringend zu hoffen, dass es über die Zeitgrenze von 1965 hinaus bald fortgesetzt wird und die Bearbeiter in ihrer entsagungsvollen Bemühung zum Besten ihrer Kollegen in aller Welt nicht erlahmen mögen.

Dietrich Seckel

George B. Bikle, Jr., *The New Jerusalem, Aspects of Utopianism in the Thought of Kagawa Toyohiko,* The University of Arizona Press, 1976, 343 S.

Die Literatur über Kagawa Toyohiko (1888–1960), gelegentlich als der "japanische Ghandi" apostrophiert, nach der Niederlage Japans im zweiten Weltkrieg als Regierungsberater für den geistigen und gesellschaftlichen Wiederaufbau tätig und in Anerkennung seiner unermüdlichen Anstrengungen für den Weltfrieden ein Jahr vor seinem Tod für den Friedensnobelpreis nominiert, hat den Schlusspunkt noch nicht gefunden. Von diesem grossen, auch etwa mit Tolstoy und Albert Schweitzer verglichenen Japaner ein Bild zu zeichnen, ist ein anspruchsvolles Unternehmen. Obwohl Bikle (Ph.D. der University of California, Berkeley; Spezialgebiete: Fernöstliche Geistesgeschichte, Sozialpsychologie, Religionssoziologie; Professor an der University of California, Riverside) sich auf Aspekte des Utopismus im Denken K.'s beschränken will, gerät die Darstellung bei der Komplexität des Untersuchungsgegenstands und seiner Verflochtenheit in biographischen und zeitgeschichtlichen Bedingungen zu einer Art Resumé von Leben und Werk des grossen Japaners mit Akzent auf der allmählichen Gestaltwerdung einer das Bestehende in Frage stellenden Vision einer neuen Gesellschaft. Bikle: "We advance a dual theme. On the one hand, we trace the development of that strand of rational planning that infused K.'s perspective of the New Jerusalem, suggesting the potential use this vision of the future may have had for Japan's modernization process. On the other hand, we examine the social psychology of K.'s mystical religious beliefs and the secular rationalization of his mission in terms of his unique relationship with the Divine." Was K., diesem "kontemplativen Visionär und pragmatischen Mystiker" (Bikle), über schwere Lebenskrisen und Misserfolge hinweghilft, ist sein intensives Sendungsbewusstsein ("Gott, wohnend in meiner Hand, kennt den geheimen Plan, der verborgen in meiner Hand, den Plan von dem, was er tun will für die Welt durch meine Hand."). Bikle gliedert sein Buch in siebzehn attraktiv geschriebene Kapitel. Dreissig Kleindruckseiten Anmerkungen, acht Seiten Bibliographie und neun Seiten Personen- und Sachindex schliessen es ab. Die gedanklich weite Auffächerung, die die Schwierigkeiten der thema-relevanten Gewichtungsselektion noch steigert, hat dabei wohl etwas analytischen Tiefgang zu kurz kommen lassen. So etwa der prominente K.-Kenner und -Biograph Mutô Tomio). Das konkrete Denkmodell für K.'s sozial-religiöse Gesellschaftsvision erblickt Bikle vorab in den Sozialbildern der Ende letztes Jahrhundert in England entstandenen fabianischen Reformbewegung (genannt nach dem römischen Feldherrn Fabius Cunctator; "Wir müssen warten auf den richtigen Augenblick, wie Fabius geduldig wartete . . . , aber wenn die Zeit kommt,

müssen wir dreinschlagen wie Fabius, sonst ist das Warten vergeblich und fruchtlos."). Trotz geringer Mitgliederzahl (führende Intellektuelle: Webb, Shaw, Tawney, Cole, Hobson, Russell) übten die Fabier grossen Einfluss auf Ideenbildung und Praxis der englischen Arbeiterbewegung aus. Ähnlich den revisionistischen Strömungen der kontinentalen sozialistischen Parteien erwarteten die Fabier nichts von einem plötzlichen revolutionären Umschwung, aber alles von einer allmählichen Entwicklung der Demokratie zum Sozialismus in Form eines kollektivistisch-syndikalistischen Gildensozialismus. Durch K. nach Taishô-Japan transponiert, bedeutet dieser Sozialismus eine scharfe Herausforderung an die Adresse der kapitalistisch orientierten japanischen Modernisierungselite. Der Kapitalismus ist für K. das perfekte System der Habgier, der Maschinen- und Lohnsklaverei, der rücksichtslosen Ausbeutung und letztlich Zerstörung von Natur und Mensch. In seiner schroffen Kapitalismus-Kritik sich mit Marx treffend, setzt K. aber dessen ökonomischem Determinismus seine "subjektive Ökonomie" *(shukan keizai)* und seinen "personalistischen Sozialismus *(jinkaku shakaishugi)* entgegen. Über den rational planenden englischen Gildensozialismus hinausgehend, zeichnet K. "eine auf seiner eigenen subjektiven idealistischen Philosophie basierende Produzentenutopie, die die kreativen und ästhetischen, tief im Menschen schlummernden Energien zur Entfaltung bringen würde" (Bikle). K. nennt das, was ihm vorschwebt, einmal "socializationism" (mit diesem englischen Wort in der Schrift *Shukan keizai no genri*). Für das Ziel des post-kapitalistischen Neuen Jerusalem predigt, schreibt, gründet, organisiert oder unterstützt er unzählige Gruppen, Bewegungen, Kampagnen: Yuaikai, Gottesreich-Bewegung, "Million Seelen"-Bekehrungskampagnen, Schar der Jesus-Freunde (basierend auf den Prinzipien Frömmigkeit, Arbeit, Reinheit, Pazifismus, Sozialdienst nach franziskanischen, jesuitischen und paulinischen Idealen); Gesundheits-, Wohlfahrts-, Rehabilitations- und Bildungsprogramme in Slums, Fischer- und Bauerndörfern (in besonderer Weise Opfer kapitalistischer Ausbeutung); japanische Bauernvereinigung, Arbeiterbewegung (zu K.'s diesbezüglicher Tätigkeit, Hoffnungen und Enttäuschungen siehe auch das in Bikle's Bibliographie nicht aufgeführte informative Buch von Miyake Shôichi, *Gekidoki no Nippon shakai undô shi,* 1973). Alle diese weitgespannten, bei K.'s prekärem Gesundheitszustand fast übermenschlich zu nennenden Aktivitäten müssen natürlich stets vor dem Hintergrund zeitgeschichtlicher Umstände gesehen werden: Kantô Erdbeben 1923 (siehe seine politische und ideologische Bedeutung bei Miyake), Weltwirtschaftskrise, Militarismus, Faschismus, Chinakonflikt (K. subversiver Tätigkeit bezichtigt). In Auseinandersetzung mit dem Mensch und Umwelt zerstörenden zügellosen Kapitalismus wie dem totalitären Faschismus entwickelt K. seine breit angelegte Sozialutopie eines auf voller Selbstentfaltung seiner Glieder gründenden Gildenstaates.

Eine Elite von religiös und moralisch bewussten und selbstlosen Menschen soll das Land allmählich in eine klassenlose neue Gesellschaft überführen durch Hebung des Bauernstands mittels kollektiver genossenschaftlicher Produktion und Verarbeitung, Kreditgenossenschaften, staatlicher Preisstabilisierung (z.B. staatliches Reispreismonopol), Deurbanisierung und Dezentralisierung von Bevölkerung und Industrie. Das Neue Jerusalem ruht strukturell – durch Umwandlung der bestehenden parlamentarischen Institutionen – auf zwei nach Funktion verschiedenen Säulen. Die eine befasst sich mit den Konsumenten-Interessen, mit Moral, Justiz und administrativen Belangen (Spitze: "Sozialkongress" alias Oberhaus), die andere mit der wirtschaftlichen Produktion und diesbezüglichen Problemen (an der Spitze zwei Kammern: "Produzenten"-Kammer und "Kooperativen"-Kammer, zusammengefasst im "Industriekongress" alias Unterhaus). Gleichsam das Herz der neuen Ordnung bildet die "Produzentenkammer", die sämtliche Interessen der arbeitenden Bevölkerung vertritt. Die Arbeiter sind organisiert – lokal, regional, national – in autonomen, selbstverwalteten beruflichen Einheiten. Über den beiden Machtpyramiden stehen – das ist bei K. nur vage skizziert – ein Kabinett, ein höchster Gerichtshof und eine alles Staatliche zusammenfassende Symbolfigur (Monarch nach englischem Vorbild?). Mit Ausnahme einiger persönlicher Dinge ist aller Besitz vergesellschaftet (K.: "System des Privateigentums ist Imperialismus klein geschrieben"), erarbeiteter Surplus wird periodisch den Bürgern nach Bedürfnis verteilt. Geldlohn, weil unnötig, ist abgeschafft, das Gesundheitswesen dem Staat übertragen. Befreit von Habgier und Angst kann sich der Mensch seiner geistigen und ästhetischen Entfaltung widmen. K.'s Vision macht nicht an den Grenzen Japans halt. Sie erschaut eine föderierte Weltrepublik kooperierender Regionen, eine Welt ohne Ausbeutung und Unterdrückung, errichtet auf den Prinzipien Gleichheit, Freiheit und Gerechtigkeit. Erneuerte, dem Frieden und der Nächstenliebe verpflichtete Menschen würden "arbeiten wie Gott, erschaffen wie Gott, produzieren und konsumieren wie Gott" aus einem Geist heraus, der eine Synthese darstellt aus dem östlichen Bodhisattva-Ideal und der Idee einer universalen Christus-Inkarnation. Bei allen kritischen Vorbehalten, die gerade japanische K.-Kenner anzubringen in der Lage sind –, ist es die Qualität von Bikle's leicht verständlich und spannend geschriebenem Buch, dass es vermag, den mit Leben und Werk K.'s nicht vertrauten westlichen Leser zu intensiverem Studium anzuregen. Schon nur ein knapper Überblick über den von K. entwickelten erstaunlichen Ideenreichtum zeigt eine interessante Affinität zu Dingen, die da und dort in Entwicklungsländern diskutiert bzw. praktiziert oder in der heutigen Diskussion um eine neue Weltordnung erneut aktuell geworden sind (vgl. die Berichte des Klubs von Rom). K. hat sein Leben für eine gedanklich erschaute bessere Welt hingegeben. Wie immer man

auch über utopistische Gedankengebilde grundsätzlich urteilen mag – die Welt schlicht braucht Utopien. Sie sind für Individuum wie Gesellschaft lebensnotwendig und beruhen auf dem Glauben, dass man die Zukunft nicht erwarten, sondern "erfinden" muss (Danilo Dolci).

Fritz Dumermuth

Morinosuke Kajima, *Geschichte der japanischen Aussenbeziehungen. Band I. Von der Landesöffnung bis zur Meiji-Restauration.* (Herausgegeben von Horst Hammitzsch – aus dem Japanischen übertragen u. bearbeitet von Klaus Kracht.) Franz Steiner Verlag GMBH. Wiesbaden, 1976, 236 Seiten.

The present work, edited in the Japanese original by Dr. Morinosuke Kajima (1896–1975) of the Kajima Peace Research Institute in Tokyo (Kajima Heiwa Kenkyūjo), constitutes the first in a series of 38 volumes covering the modern history of Japan's foreign relations. It may be regarded as a kind of overture to the Grand Opera of the Meiji Period, in that it is mainly concerned with the presentation and analysis of the diplomatic course of events which led from the first reluctant dealings with the American representative, Commodore Perry, in 1853–4, through the ever increasing contacts and agreements with the western powers in the late 1850s and 1860s, to the somewhat less than dramatic scenes that surrounded the Meiji Restoration itself. As a former diplomat and active politician, Dr. Kajima well realized the importance of making available to his readers as many of the original documents and contemporary commentaries as possible. The vast majority of these primary materials come from the Japanese side of the fence and, indeed, it is in the attempt to give comprehensive coverage to Japanese diplomacy and the Japanese point of view in the nineteenth century that the chief value of Dr. Kajima's work lies. While the book as a whole perhaps lacks the perceptive analysis and subtle tying together of internal and external events which characterize that other major (western) work in the same field – W. G. Beasley's *Select Documents on Japanese Foreign Policy, 1853–1868* – Dr. Kajima deserves credit for a detailed and clearly organized presentation of an extremely complex and important period in Japan's relations with the outside world.

On the correct assumption that little of the complicated diplomatic manoeuvring of the mid-nineteenth century in Japan makes sense without some prior knowledge of events during the *"sakoku"*, or "closed country", period, Dr. Kajima prefaces his treatment of the diplomatic dealings of each individual country with a brief survey of contacts and conflicts during the earlier years of the Tokugawa period. For despite the

official policy of seclusion pursued by the Tokugawa Bakufu, there were a number of occasions during the eighteenth century – and increasingly during the first half of the nineteenth century – when Japanese isolation was effectively breached from without. Moreover, although Dr. Kajima does not always avoid the trap of being somewhat narrative in the presentation of these particular portions of the book, it is from his discussions in this connection that the reader receives a fairly clear impression of just how fortunate the Japanese were – in contrast to their Chinese neighbours – in their ultimate dealings with the western powers. With historical hindsight, it becomes obvious – for example – that had the Russian government not been distracted from activities in the Far East by the Crimean War in the 1850s it might well have pressed on with the aggressive territorial policies (especially vis à vis Etorofu, Sachalin and the Kuriles) that had begun to characterize its relations with Japan long before 1800.

Furthermore, although one may regret Dr. Kajima's failure to make the excellent point brought out by Professor Beasley (namely, that as a result of various threatening Russian and British activities in the century or more prior to 1853 there was "established in Japanese minds *a lasting connection between the problems of foreign policy and those of defence*"), he does place due emphasis upon the fact that what one might term the largely 'non-violent' nature of Britain's approach to Japan by the mid-years of the nineteenth century was to prove an inestimable advantage to the vacillating and unprepared leaders of the Tokugawa Bakufu. The proportions of that advantage can only truly be appreciated (and it is unfortunate that Dr. Kajima does not often indulge in this kind of comparative exercise) if one contrasts the leniency of Britain's treatment of Japan with that of her considerably more peremptory and militant attitude towards China. Indeed, on at least two occasions – namely, after the Opium War of 1840–2 and the 'Arrow' War of 1856–7 – the Japanese authorities were able to derive direct benefit from the misfortunes and defeats of their Chinese neighbours. On the assumption that delay and resistance to the western powers (and especially to the British) might bring down the same fate on their own heads – for, as the author of *Kakkaron* put it, "how can we know that the mists now gathering over China will not come down as frost on Japan?" – the Bakufu made the necessary acceptable changes in tack and, by concluding the various 'shipwreck' conventions of 1854–5 and the subsequent commercial treaties of 1858, managed to keep their peace with the West.

As an extension to this point, Dr. Kajima observes that the predominant role played by Britain in determining attitudes and policy towards Japan once the country was opened was of paramount importance in ensuring that the Bakufu did not find itself forced into a general

armed confrontation with the West that would have proved both expensive and fatal. Even the United States (with whom, in the shape of Commodore Perry's "black ships" of 1853–4, the Japanese had perhaps their closest experience of open aggression prior to the Kagoshima and Shimonoseki bombardments of the 1860s) had – like Britain – insufficient commercial and strategic interests in Japan to compel them into serious conflict with the Bakufu. In any case, American influences were to be reduced to a minimum in the early 1860s – after the initial halcyon years of Commodore Perry and Townsend Harris – as a result of preoccupations at home, in the shape of the Civil War. Indeed, the only real challenge to British hegemony in Japan prior to the Meiji Restoration was provided in 1864, when the French representative, Léon Roches, arrived in the country. Unfortunately for himself and the prestige of France, Roches elected to support the Bakufu in the growing internal struggle for power and, in 1868, had the chagrin of seeing his protégés go down before the British-backed forces of Satsuma and Chōshū, Tosa and Hizen.

By and large, Dr. Kajima finds his way through the diplomatic and political complexities of the Bakumatsu period with the skill that one would expect from one who himself had considerable practical experience in the same field during the twentieth century. Although one regrets the frequent lack of comparative analysis previously mentioned and the tendency to by-pass the longterm significance of certain major events which he discusses (that this form of historical insight need not necessarily be denied to those who practise diplomacy as well as write about it was surely proved by Sir George Sansom), Dr. Kajima's book constitutes an extremely useful contribution to the literature on Japanese foreign relations during the crucial years of the mid-nineteenth century. It is to be hoped that there are plans to translate and publish succeeding volumes in this particular series – that the audience may not be left sitting in darkness after a promising 'overture'.

Sarah F. Metzger-Court

Essais sur l'art du Tibet. Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, J. Maisonneuve, succ., 1977, IX + 188 p., nombreux clichés, 2 cartes.

Ce recueil d'articles, dédié à E. Gene Smith, a été publié sous la direction d'Ariane Macdonald et Yoshiro Imaeda à l'occasion de l'exposition d'art tibétain qui s'est tenue à Paris, au Grand Palais, en 1977. Les articles sont assez divers, mais le recueil trouve son unité dans une intention méthodologique clairement définie dans l'avant-propos (p. IX),

maintenue tout au long du livre avec une remarquable fermeté, et qui consiste à "mettre en parallèle des objets d'art et la littérature, tibétaine ou autre, qui s'y réfère", à "lier l'oeuvre d'art à la tradition écrite ou orale qui s'y rapporte". Quant aux synthèses, leur moment "n'est pas venu. La chronologie des oeuvres d'art qui s'appuie sur la lecture des textes et des inscriptions est beaucoup trop mal connue pour qu'on puisse l'envisager."

Sur sept articles, quatre sont rédigés en français, trois en anglais.

1. Anne-Marie Blondeau, *Le Tibet, aperçu historique et géographique* (p. 1–22). "Nous avons pensé", ajoutent les auteurs de l'avant-propos, "qu'une introduction générale sur le Tibet, qui ne serait pas axée sur l'histoire de l'art, puisqu'il est prématuré de l'aborder, mais sur la géographie et l'histoire du pays, permettrait au lecteur non spécialisé de mieux situer les études qui sont présentées ici. Mme Anne-Marie Blondeau a bien voulu se charger de cette tâche." Son aperçu se recommande par sa rigueur, sa clarté, son art de faire ressortir les grandes lignes et les forces profondes qui modèlent l'histoire tibétaine. Il intègre notamment (p. 13) les recherches exposées par Mme Macdonald, dans son grand article des *Mélanges Lalou*[1], sur l'histoire du Tibet monarchique et ses ressorts véritables, notamment sur la situation de conflit entre la religion tibétaine ancienne et le bouddhisme, qui avait été masquée par la tradition tibétaine tardive. Avec une même netteté et une même lucidité, Mme Blondeau définit des facteurs tels que l'hétérogénéité linguistique, et l'hétérogénéité tout court (p. 6); en matière linguistique, la seule "langue nationale" est la langue écrite technique (p. 13). Ou encore, l'économie, qui est une économie d'échanges, malgré le relief tourmenté du pays et la précarité des voies de communication (p. 7); les fondements de l'organisation sociale, décrits en un paragraphe d'une concision et d'une clarté exemplaires (p. 14); le "système des réincarnations, devenu le pivot de la vie politique et religieuse, mais d'introduction relativement tardive (fin du douzième siècle?)" (p. 15). Le lent accroissement du pouvoir des monastères, qui "passent ainsi, peu à peu, d'une puissance économique basée sur le prestige, spirituel ou intellectuel, au désir d'occuper le vide

[1] A. Macdonald, *Une lecture des P. T. 1286, 1287, 1038, 1047 et 1290. Essai sur la formation et l'emploi des mythes politiques dans la religion royale de Sroṅ-bcan sgam-po,* in: *Etudes tibétaines dédiées à la mémoire de Marcelle Lalou,* Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, A. Maisonneuve, 1971, p. 190–391. – Compte rendu dans *Etudes Asiatiques,* 28, Berne, Francke, 1974, p. 71–74. – [*P. T.* = Pelliot Tibétain.]

politique créé par la chute de la royauté" (p. 17); mais "le jeu politique est infiniment plus complexe que ne le laissent supposer les schématisations des historiens tibétains" (p. 17–18), et comporte notamment, dès le XIIIe siècle, le dangereux "appel à des princes étrangers comme protecteurs laïques" (p. 19). Enfin "le malentendu, sensible dès les origines", sur lequel "repose l'ensemble des relations du Tibet avec la Chine" (p. 21).

2. Yoshiro Imaeda, *Mise au point concernant les éditions chinoises du Kanjur et du Tanjur tibétains* (p. 23–51). Sous ce titre modeste, M. Imaeda ne prétend que "fournir des données complémentaires" (p. 23) à un chapitre du livre de Mme Heather Karmay, *Ancient Sino-Tibetan Art,* Londres, 1975. Mais il nous livre en fait une véritable histoire des éditions chinoises imprimées du Canon tibétain. On résumera ici l'essentiel des faits qu'il a établis. S'agissant du Kanjur, tout d'abord, "en réalité, il n'existe que deux jeux originaux de planches gravées à imprimer: l'un de 1410 et l'autre de 1684/92. Sur ces deux jeux, des corrections et insertions ont été effectuées au fur et à mesure et les étapes différentes sont représentées par des tirages correspondants" (p. 31). On ne peut donc, en toute rigueur, parler d' "édition" que pour les éditions de Yongle (1410) et de Kangxi (1684/92). L' "édition" de Wanli (1605) "n'est en réalité qu'un tirage ultérieur fait avec les mêmes planches gravées que l'édition de Yongle de 1410, mais avec quelques corrections textuelles mineures [. . .] et un ajout [. . .] indiquant la date du tirage: 'Réimprimé sur ordre impérial au jour faste du douzième mois de l'an 33 Wanli (1606)'" (p. 27). L'édition de Kangxi a eu, pendant l'ère Kangxi, trois tirages: 1684/92 (original), 1700, 1717/20. L' "édition" de Qianlong (1737) n'est en fait qu'un quatrième tirage de l'édition de Kangxi; elle représente "le dernier état du Kanjur de Pékin" (p. 30).

La dernière colonne du tableau p. 32 donne les lieux où sont conservés des exemplaires de ces divers éditions et tirages. Bornons-nous ici à indiquer que des deux plus connus, celui de l'Université Ōtani à Kyōto est un exemplaire du tirage de 1717/20, et celui de la Bibliothèque Nationale de Paris un exemplaire du tirage de 1737.

Pour le Ṭanjur, les faits sont plus simples: "il n'a été édité qu'une seule fois sur un ordre impérial de 1724" (p. 33) [donc de l'ère Yongzheng].

Quant à "l'édition photographique du Kanjur et du Tanjur de Pékin par la Fondation Suzuki, qui porte le titre global de 'The Tibetan Tripiṭaka' ", elle "a été faite sur l'exemplaire de l'Université Ōtani. Mais comme cet exemplaire n'est pas complet (voir *Ōtani Kanjur Catalogue* par Sakurabe), la partie manquante a été suppléée par l'exemplaire de la

Bibliothèque Nationale, qui ne représente pourtant pas le même tirage que celui de l'Université Ōtani" (p. 32).

Les planches à imprimer ont été vues par Vassiliev au milieu du XIXe siècle; elles étaient en assez mauvais état. Finalement, elles furent brûlées au cours de la révolte des Boxers en 1900 (p. 34–35).

Quelques remarques de détail: M. Imaeda n'explique pas la signification des dates doubles telles que 1684/92, 1717/20. Sans doute marquent-elles le commencement et la fin du travail. – On aimerait en savoir davantage sur les parties manquantes de l'exemplaire d'Ōtani; un survol de l'*Ōtani Kanjur Catalogue,* rapide à la vérité, ne nous a pas permis de retrouver la ou les références auxquelles M. Imaeda fait allusion. – P. 36, l'exemplaire de la Bibliothèque Nationale se voit par trois fois daté de 1732; est-ce un lapsus pour 1737? La date de 1732 nous placerait d'ailleurs dans l'ère Yongzheng et non dans l'ère Qianlong.

Toutes ces questions d'éditions des canons bouddhiques sont aussi embrouillées qu'importantes. Remercions M. Imaeda d'avoir appliqué, à débrouiller l'une d'entre elles, un talent d'historien, une sûreté, une ampleur d'information qui se sont affirmés dès le début de sa carrière, et d'avoir mis à la portée des lecteurs occidentaux la bibliographie japonaise sur le sujet. Et souhaitons qu'il ne s'arrête pas en si beau chemin. En fait, il nous annonce lui-même un travail d'ensemble sur les éditions du Kanjur et du Tanjur (p. 23, n. 1); et dès le présent article, anticipant quelque peu pour la plus grande satisfaction du lecteur, il livre des indications précieuses sur l'édition tibétaine de sNar thaṅ (p. 31, n. 32). Pour terminer, un souhait personnel – on est toujours exigeant envers ceux qui donnent beaucoup –: que M. Imaeda nous tire au clair l'histoire de la *Mahāvyutpatti,* qui reste bien obscure, en tout cas pour le soussigné.

3. R. A. Stein, *La gueule du* makara: *un trait inexpliqué de certains objets rituels* (p. 52–62). La lame triangulaire du poignard magique (tibétain *phur bu,* sanscrit *kīla*), aussi bien sur l'objet lui-même que sur ses représentations picturales, sort d'une geule de *makara,* sorte de monstre marin. Les textes le confirment, ainsi que les explications des prêtres tibétains. Les pointes recourbées du *vajra* sortent, elles aussi, de la gueule d'un *makara,* en tout cas sur les beaux spécimens; le fait est également indiqué par les textes. Sur certaines peintures tibétaines, une gueule de *makara* crache des sortes de flammes que M. Stein suggère d' "identifier avec les pointes de *vajra* ou de *phur-bu,* qui sont aussi crachées par la même geule. Et ces pointes [. . .] sont au fond sa langue qu'on doit imaginer acérée et brûlante" (p. 62).

M. Stein esquisse quelques interprétations du symbolisme de tous ces objets et représentations. Il souligne notamment la parenté d'aspect et de fonctions du *vajra* et du *phur bu.* Il annonce un travail général sur le *phur bu.*

4. Heather Karmay, *Tibetan Costume, Seventh to Eleventh Centuries* (p. 64–81). "In this article, illustrations of various paintings available from the period are brought together for the first time, the costume analysed in detail, and an atempt made to relate it to contemporary styles worn in the surrounding regions" (p. 65).

1° C'est dans un rouleau attribué à Yen Liben (627–673), peintre de cour et fonctionnaire de la dynastie Tang, et conservé au Musée du Palais à Pékin, qu'apparaît la première représentation connue d'un personnage tibétain, en l'occurrence Blon po mGar, le ministre de Sroṅ btsan sgam po. Mme Karmay décrit le personnage et son costume, fait d'un brocart dont le type, très répandu à l'époque des Tang, se retrouve de l'Asie centrale au Japon, et révèle des influences "sassanides". Planches 1 et 2.

2° Deux représentations de rois tibétains, déjà étudiées par Mme Vandier et M. Akiyama. Dunhuang, début du VIIIe siècle. Planches 4 et 5.

3° Deux représentations de Tibétains trouvées dans les grottes 158 et 159 de Dunhuang, et datant de la période où les Tibétains occupèrent Dunhuang (781–848). Planches 6 à 8, et 3.

4° Peintures murales du Tibet occidental, du XIe siècle, étudiées par Tucci, et aussi dans *L'Art de l'Himalaya,* Unesco, 1968. Planches 9 à 11.

5° Peintures naïves de donateurs, XIe siècle, Tibet central, étudiées par Richardson.

Les costumes peuvent se ramener à deux types principaux, dont l'un révèle l'influence chinoise et l'autre des influences de l'Asie centrale ou occidentale.

5. John Lowry, *A Fifteenth Century Sketchbook (Preliminary Study)* (p. 83–118). L'auteur étudie et décrit un album de croquis conservé dans la collection Neotia à Calcutta, et portant une inscription en névari qui le date du douzième jour de la quinzaine noire de Vaiśākha, an 555 de l'ère népalaise, soit probablement le vendredi 22 avril 1435 de l'ère chrétienne. L'album est reproduit photographiquement, p. 103–118.

6. Ariane Macdonald, avec la collaboration de Dvags po Rinpoche et de Yon tan rgya mtsho: *Un portrait du Cinquième Dalai-Lama* (p. 119–156).

La littérature historique tibétaine n'a commencé à être vraiment accessible que lorsque le grand ouvrage de Vostrikov, *Tibetan Historical Literature,* rédigé dès 1936, a enfin été publié (1962), et surtout traduit en anglais (1970) (p. 121). Vers la même époque, la diaspora tibétaine est venue apporter à l'érudition le secours des interprétations des lettrés du pays, sans lesquels le travail sur les sources tibétaines "est une entreprise vouée à l'échec" (p. 129, n. 17) – petit effet heureux d'un grand malheur. L'information contenue dans ces sources est d'une telle richesse que pour certaines époques on peut déjà écrire l'histoire tibétaine, du moins l'histoire officielle, celle du gouvernement central, presque au jour le jour.

C'est ainsi que Mme Macdonald, en partant de l'interprétation d'une statuette de l'époque et en s'aidant de nombreux documents à sa disposition, notamment de la biographie intitulée *Dukula'i gos bzaṅ* "Belle mousseline de *dukula"* (v. explication p. 128), par abréviation *Dukula,* rédigée pour moitié par le Dalai Lama lui-même, et pour moitié par le "régent" ou gouverneur *(sde srid)* Saṅs rgyas rgya mtsho, qui fut au pouvoir de 1679 à 1705[2], nous livre une véritable chronique des derniers jours du Grand Cinquième, fait revivre son époque, rappelle les implications politiques de sa mort et les intrigues nouées autour de cet événement, qui fut d'une telle gravité que l'entourage voulut et put le tenir secret pendant une quinzaine d'années. Le récit de la mort, traduit directement du sDe srid, est particulièrement vivant (p. 135–138).

L'article se développe exactement selon la méthode définie dans l'avant-propos. En fait, il se fonde sur l'étude de trois statues. Tout d'abord, la statuette déjà mentionnée plus haut, qui est conservée au musée de Boston. D'après l'inscription que porte le piédestal, le personnage représenté est Zil gnon bźad pa rtsal. Mme Macdonald rappelle que c'est là un des noms tantriques du Cinquième Dalai Lama. L'inscription s'ouvre par quatre vers composés par "le moine de Zahor". C'est encore une autre appellation, par laquelle le Dalai Lama se désignait lui-même: "un terme d'humilité très couramment employé par le Dalai-lama pour signer de multiples ouvrages, à commencer par sa propre biographie" (p. 123), et qu'il était seul à pouvoir employer *(ib.).* La statue est certainement d'époque (p. 123, 150), bien que sa datation pose pas mal de problèmes (p. 123–150). Elle fut commandée par le Chef des offrandes Ṅag dbaṅ śes rab, autre important dignitaire de l'entourage du Dalai Lama.

[2] R. A. Stein, *La civiliation tibétaine,* Paris, Dunod, 1962, p. 61.

Les deux autres statues sont étudiées plus brièvement en fin d'article (p. 150–156). L'une est une statuette de terre cuite, conservée dans une collection privée. Deux clichés en sont donnés: l'un de face sur la couverture du livre, l'autre de dos à la p. 151. La statue date de 1682–1683. Un détail dans le traitement des yeux, conforme à la description par le sDe srid du Dalai Lama au moment où il vient de mourir (p. 137), donne à penser que la statue a été exécutée en rapport avec un des moments des rites funéraires accomplis dans l'année qui a suivi sa mort, et avec la recherche de sa réincarnation.

La troisième statue est un auto-portrait du VIe incarné de la lignée des Źva dmar (chapeaux rouges) Karmapa. Elle date de 1630. Cliché, p. 154.

Mme Macdonald conclut (p. 156): "Par le style, ces trois statues sont très différentes. La statue de Boston évoque la Chine [. . .] plus que le Tibet [. . .] Mais la statue de terre cuite du Zhva-dmar, elle, est tibétaine. Celle du Ve Dalai Lama en terre cuite aussi, selon toute vraisemblance. Elles attestent toutes les deux l'existence d'une école tibétaine de la statuaire au XVIIe siècle, dans le Tibet central. [. . .]"

7. H. E. Richardson, *The Jo-khang, "Cathedral" of Lhasa* (p. 157–188). M. Richardson, avec plans et photographies à l'appui, décrit cet édifice célèbre. Description pure, sans interprétations; mais description d'une précision et d'une minutie précieuses, puisque le Jo khaṅ lui-même restera peut-être inaccessible pour longtemps, et que, s'il redevient accessible, ce sera peut-être sous une forme méconnaissable.

L'ouvrage est bellement présenté et illustré. Deux cartes, dont une du Tibet central, très détaillée, particulièrement utile. Les noms tibétains sont toujours donnés sous leur forme orthographique, ce qui paraît, en définitive, la meilleure solution. Les clichés de H. E. Richardson insérés dans l'exposé de Mme Blondeau, en particulier, sont sublimes, le mot n'est pas trop fort: on a rarement rendu avec autant de puissance la solitude et l'immensité des paysages tibétains.

Jacques May

Günther Wenck, *Systematische Syntax des Japanischen,* Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden 1974, 3 Bde mit zus. 1212 Seiten, brosch.

Nach seiner umfassenden Darstellung der Phonetik und Phonemik des Japanischen (*Japanische Phonetik,* 4 Bde, 1954–59, *The Phonemics of*

Japanese, 1966) vervollständigt Günther Wenck mit dem vorliegenden Werk die Reihe seiner systematischen Studien der japanischen Sprache. Das Werk richtet sich in erster Linie an den linguistisch interessierten Japanologen, dürfte aber ebenso allgemein für Japanologen, Japanisch-Lektoren, sowie für Linguisten von Interesse sein.

Unter 'Syntax' versteht der Autor die Regeln der Kombination sprachlicher Einheiten, von kleineren und einfacheren zu grösseren und komplizierteren Produkten. Die Stufen dieser fortschreitenden Kombination bilden die syntaktischen Ebenen, nach denen das Werk in sieben Kapitel eingeteilt ist: Bd I: Die Syntaktische Ebene 1. des Wortes, 2. des Wortgefüges, 3. der Erweiterung, Bd II: Die Syntaktische Ebene 4. des Satzes, Bd III: Die Syntaktische Ebene 5. der Satzverbindung, 6. des Satzgefüges, 7. der Äusserung. Diese Kombination der sprachlichen Elemente auf verschiedenen Ebenen gestaltet sich in der sprachlichen Wirklichkeit jedoch nicht so einfach, dass sich die Einheiten einer bestimmten Ebene durchwegs aus den Einheiten der nächst niedereren Ebene zusammensetzen würden. So kann z.B. durch 'Rückstufung' das Produkt einer höheren Ebene als Einheit einer niedereren Ebene verwendet werden, um nur eine, der von Wenck in diesem Zusammenhang aufgeführten Erscheinungen zu nennen. Der Gebrauch der Fragepartikel "ka" (4. Ebene) als Koordinationspartikel (3. Ebene) ist ein Beispiel dafür.

Günther Wenck versteht sein Vorgehen als "schrittweisen Nachvollzug des sprachlichen Produktionsprozesses" und betont, dass das oben beschriebene Modell aus seiner Arbeit am Sprachmaterial und der Beeinflussung durch die moderne japanische Linguistik entstanden sei. Daneben ist auch – wie der Autor selber bemerkt – eine gewisse Ähnlichkeit mit der amerikanischen tagmemischen Grammatik festzustellen. Vertreter dieser Richtung, wie K. L. Pike und R. E. Longacre, arbeiten ebenfalls mit einer Hierarchie syntaktischer Ebenen. Wenck kann sich zudem auf eigene Untersuchungen zur maschinellen Übersetzung stützen. Daher drängen sich beim Leser an einigen Stellen – insbesondere bei der Subklassifikation der Wortarten – Vergleiche mit der generativen Transformationsgrammatik auf.

Die dargelegte Beschreibung der Sprache hat m.E. den Vorteil, dass nicht bei der syntaktischen Einheit 'Satz' Halt gemacht werden muss, sondern dass – durch Hinzufügen einer weiteren Ebene – die 'Äusserung', d.h. die textlinguistische Komponente ohne grosse Mühe miteinbezogen werden kann. Von dieser Möglichkeit macht Wenck erfreulicherweise auch Gebrauch. Ausserdem ist an dieser Stelle positiv hervorzuheben, dass der

Autor bei der Beschreibung syntaktischer Strukturen immer wieder relevante Faktoren aus benachbarten Gebieten, vor allem aus der Semantik, aber auch aus der Phonetik miteinbezieht. So erwähnt er z.B. den Gesamtakzent, einen suprasegmentalen Faktor, als Kriterium für eine feste Positionsverkettung von zwei Wörtern auf der Ebene des Wortgefüges.

Nach Günther Wenck ist die syntaktische Struktur einer Sprache stabiler und wandelt sich im Laufe der Zeit langsamer als die sprachlichen Mittel, mit denen sie realisiert wird. In diesem Sinne wird auch die *diachronische* Komponente miteinbezogen. Die Mitberücksichtigung von älterem Sprachmaterial ermöglicht Wenck interessante Hinweise auf sprachgeschichtliche Entwicklungen, wie z.B. die Tendenz im Gegenwartsjapanisch, die synthetische grammatische Modifikation der Prädikation durch eine analytische (mittels Prädikatsumschreibung) zu ersetzen.

Das von Wenck verwendete Beispielmaterial ist ausschliesslich schriftsprachlich, d.h. schriftlich festgehalten. Dadurch werden Erscheinungen wie Intonation, Sprechgeschwindigkeit und Sprechpausen nur dann berücksichtigt, wenn sie für die Syntax relevant sind. Der sehr umfangreiche Korpus umfasst Beispielmaterial, das von klassischer Literatur über moderne wissenschaftliche Artikel, von mittels Lochkarten analysierten Partien aus Schulaufsätzen bis zu Drehbüchern und Hörspielen reicht. Dieses ausserordentlich reichhaltige Sprachmaterial ist schon deshalb erfreulich, da vor allem in neueren amerikanischen linguistischen Beiträgen zur japanischen Sprache die Tendenz besteht, einfache Mustersätzchen, die sich mühelos in Strukturbäumen darstellen lassen, zu verwenden. Die linguistischen Termini im vorliegenden Werk werden, auch wenn sie in der westlichen oder japanischen Linguistik geläufig sind, immer genau definiert. So verwendet Wenck z.B. den für das Japanische oft angefochtenen Terminus 'Subjekt', weist ihm aber in seiner Beschreibung des einfachen Satzes den Platz als 'Prädikatsbestimmung' zu und schaltet damit die problematische Assoziation mit der Definition des Satzes als einer Verbindung von Subjekt und Prädikat aus.

Ich möchte nun etwas genauer auf den Inhalt des Werkes eingehen, wobei ich im 4. Kapitel einige Punkte speziell herausgreifen werde.

1. Die erste syntaktische Ebene bildet das Wort, das Wenck als eine Einheit, die in höheren syntaktischen Ebenen eingesetzt wird, definiert. Diese Einheit ist eine Kombination aus 'Sachbedeutung' und 'syntaktischem Koeffizient'. Von da ausgehend, nimmt der Autor eine fein gegliederte Subklassifikation der drei Hauptwortklassen 'Nomen', 'Verb' und 'Adjektiv' vor.

Besonders sei hier die funktionale Untergliederung der Verben hervorgehoben. Wenck betrachtet die Wiedergabe eines Geschehens – das m.E. zwar im weitesten Sinn verstanden werden muss – als Grundfunktion des Verbs. Die 'Akt-Dimension' (Art des Geschehens), die 'agens-Dimension' (Träger des Geschehens) und die 'Ziel-Dimension' (Ziel des Geschehens) bilden drei Hauptkoeffizientengruppen. Innerhalb dieser bewirken weitere Koeffizienten eine feinere Unterteilung. So z.B. in der 'Akt-Dimension' der Faktor der zeitlichen Dauer 'durativ ↔ punktuell' (Beisp.: "yomu" ↔ "hajimaru") und in der 'agens-Dimension' die Koeffizienten 'agierendes Lebewesen ↔ Ding'. Die von Wenck vorgenommene Subklassifikation der Verben erweist sich in seiner Analyse des einfachen Satzes, wo es um die Verbindung eines Prädikatkerns mit verschiedenen Satzkonstituenten geht, als äusserst fruchtbar.

2. Im 2. Kapitel behandelt der Autor die syntaktischen Produkte, die sich aus der Wortzusammensetzung, einer etwa gleichrangigen Kombination von zwei Bedeutungen und der Affixation, einer Modifikation der Bedeutung des Kerns, ergeben. Die Berücksichtigung des Wortgefüges in einer Syntax wird damit begründet, dass auf dieser Stufe Einheiten einer höheren syntaktischen Ebene durch 'Rückstufung' als Einheit bei der Produktion des Wortgefüges auftreten können (Beisp.: "sono higurashi").

In diesem Kapitel wird der Versuch unternommen, 'syntaktische Koeffizienten' der Suffixe aufzustellen. Unter verschiedenen möglichen Gesichtspunkten wählt Wenck denjenigen der 'Art des Bedeutungszuwachses' als Ausgangspunkt für seine syntaktischen Betrachtungen. Mit dem von ihm gewählten Kriterium sind vor allem das Verhältnis zwischen dem Kern und dem Suffixationsprodukt, sowie die Art der Bedeutungsveränderung, die durch das Hinzufügen bestimmter Suffixe zum Kern verursacht wird und die die eigentliche Funktion der Suffixe ist, Gegenstand der Untersuchung. Als Untergruppe der 'spezifizierenden Suffixe' beschreibt Wenck die Realisierung der 'Diathese' (Handlungsrichtung) und des 'Aspekts'. Das Passiv und das Kausativ werden somit in diesem Rahmen (Diathese) behandelt, da sie mit den Suffixen "-(ra)reru" und "-(sa)seru" bezeichnet werden. Wenck erwähnt jedoch neben der produktiven, auch die lexikalische Form des Passivs und des Kausativs, d.h. die Bildung von 'effektiven' und 'faktitiven Verben'.

3. Die sprachliche Bestimmung auf der 3. Ebene erfolgt entweder determinativ (Attribution) oder kopulativ (Koordination). Als neue Fügungsmittel treten Partikel und Flexionsformen auf. Eine wichtige Rolle bei der Attribution spielt die Partikel "no", die Wenck als 'Attributions-' und nicht als 'Kasuspartikel' bezeichnet. Die schwierige

Frage, welcher syntaktischen Ebene das Adverb zuzuordnen sei, ist in diesem Kapitel Gegenstand einer längeren Auseinandersetzung. Wenck kommt dabei zum Schluss, dass die syntaktischen Funktionen des Adverbs sich über einen breiten Bereich, von der 2. bis zur 4. Ebene erstrecken, wobei die Wortstellung ein wichtiges Merkmal für die Lokalisierung des Einzelfalls liefert.

4. Den Satz definiert Wenck als "die Minimalform, in der sich sprachliche Kommunikation vollzieht, sofern sie 'kontextfrei' erfolgt, d.h. wesentliche Teile ihres Inhalts nicht dem Kontext überlassen bleiben." Die Grundstruktur des Satzes besteht aus dem Prädikat als dem zentralen Faktor und den Satzkonstituenten. Aufgrund der unterschiedlichen Wortklassen des Elementes in der Prädikatsposition ergeben sich drei Satztypen: 'substantivischer, adjektivischer und verbaler Satztyp.' Die in der Prädikationsposition auftretende Einheit enthält eine 'Wort-' und eine 'Prädikatsfunktion', die sog. 'Prädikation'. Die Prädikation besteht aus den beiden Teilfunktionen 'Äusserungsabsicht' (z.B.: Mitteilung, Emphase, durch flektierte Grammeme und Partikel realisiert) und 'Aussageweise' (Modus, meist mittels Hilfsverben ausgedrückt). Die Satzkonstituenten verbinden sich aufgrund des Unterschiedes im syntaktischen Fügungsmittel und ihrer Position in mehreren Schichten mit dem Prädikat. Wenck entscheidet sich somit nicht für das Verfahren eines binären Schnittes in Subjekt und Prädikat, sondern für eine Gruppierung der Satzkonstituenten um den Prädikatskern und zwar in einer Art "Zwiebel-Struktur" nach zunehmendem funktionalen Abstand. Die Satzkonstituenten werden dabei durch ihre Beziehung zu bestimmten funktionalen Bestandteilen des Prädikats definiert. Wenck ordnet die Satzkonstituenten nach zunehmendem funktionalen Abstand in der Reihenfolge: 'erweitertes Prädikat' (Verbindung eines Nomens + Kasusbezeichnung mit dem Prädikatskern, Beisp. "ki ni suru"), Objekte, Adverbien und Adjunkte, Subjekt. In engster Beziehung mit den syntaktischen Koeffizienten des Verbs (Ziel-Dimension) stehen die Objekte. Bei den Adverbien und Adjunkten ist noch eine erhebliche semantische Abstimmung auf das Prädikat zu verzeichnen, während bei der Konstituente Subjekt der Prädikatstyp stärker in den Vordergrund tritt. Wenck beschreibt die Grammemmarkierung des Subjekts, eines der meistdiskutierten Probleme der japanischen Linguistik, sehr ausführlich. Er weist auf den Einfluss der Gliederung einer Aussage in 'topic' und 'comment' auf die Distribution der Partikel "wa" und "ga" hin. Er betrachtet die Kategorien 'topic' und 'comment' jedoch nicht als zur Syntax, sondern zur 'Satzlogik' (Definition des Satzes als einer dualistischen Verbindung von Subjekt und Prädikat) gehörend.

Deshalb versucht Wenck eine Beschreibung der Distribution der erwähnten Partikel aufgrund verschiedener Satztypen. So wird ein 'agens-Subjekt' in einem verbalen Satztyp normalerweise mit "ga" markiert, ein 'Thema-Subjekt' in einem substantivischen Satztyp hingegen mit "wa". Wenck nennt diese Distribution 'Normalformulierung'. Eine 'Sonderformulierung' für agens- und Thema-Subjekt liegt z.B. dann vor, wenn das im Kontext vorgegebene agens 'topic' ist und als solches mit "wa" markiert wird. Das hier auftretende "wa" bezeichnet Wenck als 'Themapartikel', die zu unterscheiden ist von der 'hervorhebenden Modalpartikel' "wa". Die oben beschriebene Grundstruktur des Satzes kann durch verschiedene sprachliche Mittel wie z.B. hervorragende Modalpartikel, Abweichungen von einer "neutralen" Wortstellung oder Intonation überlagert werden. Dabei spielt die Kommunikationsabsicht des Sprechers eine grosse Rolle.

Zu der von Wenck vorgenommenen Analyse des einfachen Satzes möchte ich folgendes bemerken:

1. Wie oben aufgeführt, sieht Wenck von der Analyse des einfachen Satzes als einer dualistischen Verbindung von Subjekt und Prädikat ab. Damit findet er sich sowohl in der allgemeinen (Tesnière's Dependenzgrammatik, Fillmore's Kasusgrammatik) als besonders auch in der japanischen Linguistik in guter Gesellschaft. Vor allem A. Mikami hat sich dabei als Gegner einer Dichotomie 'Subjekt:Prädikat' hervorgetan. Aber auch Linguisten, die mit der Methode der generativen Transformationsgrammatik arbeiten, wie M. Shibatani und K. Inoue gehen in neueren Publikationen ganz unorthodox vor, indem sie in ihren Strukturbäumen die Dichotomie 'Subjekt:Prädikat' zugunsten einer Aneinanderreihung der Satzkonstituenten und des Prädikats auf gleicher Ebene für den einfachen japanischen Satz aufgeben. Wenck geht nun aber – nach kritischer Auseinandersetzung mit dem Ansatz von A. Sakakura (*Go-kôsei no kenkyû*, 1966) – einen Schritt weiter, indem er die verschiedenen Satzkonstituenten in mehreren Schichten um das Prädikat gruppiert und dabei den Wirkungsbereich der in Kapitel 1 aufgestellten syntaktischen Koeffizienten der Verben aufzeigt. Wenck räumt dabei dem Subjekt eine gewisse Sonderstellung ein, indem diese Satzkonstituente für ihn nicht zu den 'actants' im Sinne Tesnière's (Ergänzungen, die ein Verb an sich bindet) gehört. Die von ihm vorgenommene Strukturanalyse – anschaulich als "Zwiebel-Struktur" beschrieben – scheint mir theoretisch sehr einleuchtend, da sie den verschiedenartigen Bindungen der Satzkonstituenten an das Prädikat Rechnung trägt. Darüber hinaus wäre sie auch für die Sprachdidaktik sehr fruchtbar. Sicher richtig ist ferner, dass sich die Konstituente 'Subjekt' aufgrund ihres grösseren funktionalen Abstands

zum Prädikat von den Objekten z.B. unterscheidet. Es fragt sich hier jedoch, ob das Subjekt aus dem Bereich der 'actants' ausgeschlossen werden kann, da ja bei der Verbklassifikation Koeffizienten aufgestellt wurden, die eine bestimmte Art von Subjekt verlangen.

2. Bei der Grammemmarkierung des Subjekts unterscheidet Wenck zwischen einer 'Normal-' und einer 'Sonderformulierung'. (Dabei)[3] (bildet)[2] (die Tatsache)[4] (den gemeinsamen Nenner),[1] dass die 'Themapartikel' "wa" das 'topic' und "ga" den 'comment' bezeichnet. Ist ein 'agens-Subjekt' in einem verbalen Satztyp ein 'topic', so haben wir bereits eine 'Sonderformulierung'. Die erwähnte Unterscheidung ist deshalb nötig, weil Wenck 'topic' und 'comment' als 'satzlogische' Kategorien betrachtet, die nicht in eine Syntax gehören. Wenck hat zweifelsohne Recht, wenn er die Gliederung einer Aussage in 'topic' und 'comment' von syntaktisch-semantischen Kategorien trennt. Mir scheint jedoch die Zuordnung zur 'Satzlogik' und die damit verbundene "Verbannung" der beiden Kategorien aus der Syntax anfechtbar. Mit dem Problem der 'topic-comment-Gliederung' befasst sich die Prager Linguistenschule schon lange. Einer ihrer jüngeren Vertreter, Petr Sgall, betrachtet die erwähnte Gliederung als eine Hierarchie der Elemente der semantischen Struktur und somit ihre Eingliederung in eine Sprachbeschreibung als notwendig. Es fragt sich daher, ob Wenck, gerade weil er oft nicht eigentlich syntaktische, aber für die Syntax relevante Faktoren als Kriterien zur Beschreibung syntaktischer Strukturen miteinbezieht und den Kontext (Überlagerung der Grundstruktur des Satzes, Ebene der Äusserung) keineswegs ausser Acht lässt, die Kategorien 'topic' und 'comment' nicht als Erklärungskriterien für die Grammemmarkierung des Subjekts hätte gelten lassen können.

3. Die Annahme von zwei Strukturebenen des einfachen Satzes, einer Grundstruktur und einer Überlagerung dieser Grundstruktur scheint mir ein sehr nützliches Vorgehen zu sein. Durch Einbezug einer mehr kommunikationsorientierten Komponente ist die Verbindung zur 7. Ebene, der 'Äusserung', bereits vorgegeben, einer Ebene, auf der der einfache Satz als Baustein fungiert. Es ist zudem sinnvoll, sprachliche Mittel, durch die der einfache Satz in die Äusserung eingepasst wird, von solchen, die die syntaktisch-semantische Struktur des Satzes realisieren, in der Beschreibung zu trennen.

4. Auf der 5. Ebene fungieren 'Teilsätze', und zwar ein 'nicht-finiter' (Nebensatz) und ein 'finiter', als Einheiten. Fügungsmittel ist der 'Konnex'. Die Prädikation des Nebensatzes ist eine 'Konnexprädikation'. Für die Klassifikation der Nebensätze ist ihr syntaktisches Verhalten im Satzgefüge (6. Ebene) entscheidend. Wenck wählt als Kriterium dafür den

syntaktischen Faktor 'Sprechlinie', d.h. die durchlaufende Linie des Satzgefüges und unterscheidet davon ausgehend zwischen 'untergeordneten', 'beigeordneten' und 'nebengeordneten Nebensätzen'. Beigeordnete und nebengeordnete Teilsätze sind für die Sprechlinie konstitutiv, in der Regel innerhalb derselben, während untergeordnete Teilsätze von ausserhalb in die Glieder der Sprechlinie eingefügt werden und diese erweitern. Die ersteren entsprechen den 'Satzkonstituenten' auf der 4. Ebene, die letzteren den 'Erweiterungen' auf der 3. Ebene. Wenck gibt in diesem Kapitel eine sehr ausführliche Beschreibung der sprachlichen Mittel, durch die diese drei Nebensatzkategorien realisiert werden können, insbesondere detaillierte Angaben über die Distribution der Konnexmittel.

5. Treten mehrere nicht-finite Teilsätze in Verbindung mit einem finiten Teilsatz auf, so spricht Wenck von einem 'Satzgefüge'. Mit seinem Konzept der 'Sprachlinie' wagt sich Wenck auf dieses komplizierte, in japanischen Grammatiken gern umgangene Terrain, das in der Praxis wohl jedem Japanisch Lernenden bei der Textlektüre viel Mühe bereitet. Ein Satzgefüge ist nach Wenck nicht einfach eine progressive Verkettung von Teilsätzen, d.h. ein Teilsatz kann nicht einfach beliebig mit einem weiteren Teilsatz verbunden werden. Eine Satzverbindung wird zunächst zu einer syntaktischen Einheit und kann als solche durch einen Konnex mit einem nachfolgenden Teilsatz verbunden werden ($[(\Sigma_1 \rightarrow \Sigma_2) + \Sigma_3]$). Mittels eines Strukturdiagramms, in dem die Teilsätze als Ausgangseinheiten der Produktion fungieren, versucht Wenck den syntaktischen Aufbau eines Satzgefüges graphisch darzustellen. In den Strukturdiagrammen ist eine Fülle von Daten durch verschiedene Symbole erfasst, mit denen sich der Leser zunächst gut vertraut machen muss, um die Formalisierungen nachvollziehen zu können. Im Gegensatz zu Strukturbäumen, wie sie in der generativen Transformationsgrammatik verwendet werden, enthalten Wencks Strukturdiagramme zusätzlich eine textlinguistische Dimension. Dadurch wären sie ebenso für die Wiedergabe von Textstrukturen geeignet. Das in Kapitel 6 verwendete Beispielmaterial ist zu einem grossen Teil der klassischen Literatur entnommen.

6. Im Kapitel 7 untersucht Wenck die Bildung von Satzgruppen und beschreibt die syntaktischen Mittel, die eine solche Gruppierung bewirken. Als segmentale Mittel treten dabei Konjunktionen auf. Daneben können – vor allem für die Markierung des Endes einer Satzgruppe – auch die Intonation oder Prädikatsumschreibungen wie z.B. "no da" eingesetzt werden.

Wenck betont an einigen Stellen in seinem Werk, sein Schwerpunkt liege *nicht* bei der Theorie. Ich möchte eher sagen, dass es Wencks

Verdienst ist, nicht den einfacheren Weg einer strikten Anwendung einer bestehenden Theorie gegangen zu sein, sondern westliche und japanische theoretische Ansätze mit eigenen Erkenntnissen verbunden zu haben und von da her zu einem sehr praktikablen Modell gelangt zu sein, das ihm eine systematische Beschreibung der Grundstrukturen des Japanischen erlaubt, die dem eingangs genannten Leserkreis einen hervorragenden Einblick in dieselben ermöglicht.

Der linguistisch interessierte Japanologe findet im vorliegenden Werk Anregungen und Lösungsvorschläge zu einer Fülle von Problemen, die die japanische Sprache aufwirft. Wencks *Systematische Syntax des Japanischen* ist kein Handbuch der japanischen Grammatik, das für die Verwendung bestimmter sprachlicher Einheiten "Faustregeln" liefert. Stattdessen findet der Leser differenzierte Auseinandersetzungen mit verschiedenen Teilgebieten der japanischen Grammatik. Gerade deshalb sei das Werk auch Japanisch Lernenden und Lehrenden empfohlen, da es ihnen das Einordnen gelernter bzw. zu lehrender Details in einen systematischen Zusammenhang ermöglicht. Den allgemeinen Linguisten schliesslich wird – nicht zuletzt in Zusammenhang mit der Erarbeitung einer universalen Sprachtheorie – die umfassende Beschreibung einer aussereuropäischen Sprache interessieren, die strukturell erheblich von den indogermanischen Sprachen abweicht. Zudem ermöglicht Wenck durch die Berücksichtigung einer grossen Anzahl japanischer Arbeiten einen Einblick in die moderne japanische Linguistik.

Regula Hwang-Koller